

Notas

- 1) En mi obra *Assaig d'història de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval*, p. 212 sigs. Barcelona, 1934 vol. I.
- 2) Los glosarios de Siboll, en *Analecta Sacra Tarraconensis*, año III (1927-28), 332-29.
- 3) En el XVIII Congreso Internacional de Orientalistas, celebrado en este mes de 1954, en Cambridge, tuvimos ocasión de presentar una comunicación sobre este tema. Entre tanto, mi amigo el Prof. José M. Casas, ha publicado ~~en~~ en vol. I de la *Miscel-lània Bíblica* ofrecida al Rdo. E. Ubach, O. S. B., de Montserrat (Barcelona, Montserrat, 1953, pero, en verdad, aparecido en 1955) un artículo sobre el Vocabulario trilingüe del siglo VI (pp. 449-58), en el cual se cita preferentemente en los glosarios latinos y ya advierte en la nota 6 la inminencia de nuestro trabajo sobre los glosarios hebreos.
- 4) Cf. la ed. de Vigns, P. L. vol. 23, y véase asimismo P. de Lagarde *Quaestiones Graecae*, Göttingen, II 37.
- 5) Cf. especialmente los trabajos de H. A. Speiser: *The Pronunciation of Hebrew according to the transliterations in the Hexapla*, en *Jewish Quarterly Rev.* N. S. XVI (1925-6), pp. 343-82; XXIII (1932-33) pp. 233-65; XXIV (1933-34) pp. 9-46. F. Wutz, *Die Transkriptionen von der Septuaginta bis zum Hieronymus* (Texte und Untersuchungen zur vortextualistischen Grammatik des Hebräisch), J. P. Kühle, II (Stuttgart, 1928, 1933). A. Sperber: *Hebrew based upon Greek and Latin Transliterations in Hebrew Union College Annual*, VII-XIII (1937-38), pp. 103-274. E. Bronner: *Studien über hebräische Morphologie und Vokalismus auf Grundlage der alexandrischen Elemente der zweiten Kolonne der Hexapla des Origenes* (Abhandlungen für die Kunde des Semitischen), XXVIII. Leipzig, 1943.
- 6) Parece probable, por otra parte, no sólo que se pronunciaran *ser* y el copulativo *se*, sin inclusión que se pronunciaran *ser*, pues ya es sabido como la pronuncia de *ser* y *se* se pronunciaba tendiendo a ignorar o a confundir los gutturales. Cf. M. H. Segal, *Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford, 1927, p. 47; S. Selmann, *Grammatik des jüdisch-Palästinischen Hebräisch*, 2ª edic. pp. 58-9; P. Pérez Castro subraya en Jeronimo los latinismos en *ser* y *se* en el *Hebraeus de Beletina* después de Jeronimo, cf. su art. *Problemas del Hebraeus Translitterato en Sefarad*, VIII (1948), p. 150 etc. Un caso de ello lo tenemos en *ser* y *se* en el *zede* de *ser* y *se* en las palabras, las cuales se recen como si fueran *ser* y *se*. Pero fuera como fuera la pronuncia de *ser* y *se*, lo cierto es que existe la consonante guttural de *ser* y *se* en el copulativo de la *l* *ser*.
- 7) Ello es probable que en el anterior caso de *ser* y *se* el copulativo *ser* y *se* se pronunciaran con *ser* y *se* de la *l* *ser* y *se*.
- 8) Cf. *El m. Le-toledot ha-mibte ha-ibri bi-tni ha-beraiva de la peseta*, XVI fasc. 2-3 (Jerusalem, 5711: 1951) pp. 72-5; P. Kahle: *The Hebrew Text of the Complutensian Polyglot in Homenaje a Villar-Vellicoro*, vol. I, pp. 741-51; I. Diez Macho-S. Spiegel: *Fragmentos de piyyutim de Yonay en vocalización babilónica*, Sefarad, III (1953), pp. 287-340.
- 9) Cf. la nota 5, de la cual extraigo un ejemplo de *ser* y *se* bíblico, p. 1. C. Pretzl.
- 10) Cf. A. Sperber, op. cit., p. 212 el registro que da.
- 11) La *ser* y *se* *ser* y *se* en las transcripciones de Oros. Ser. que a Jeronimo tiende a considerar las consonantes gutturales como signos vocálicos, y en el mismo sentido las transcripciones griegas lo concuerdan gutturalmente con *ser* y *se* literaria *ser* y *se*. Cf. las conclusiones del Dr. A. Sperber en *Hebrew Phonology*, HUCA, XVI (1941), p. 443: *The Laryngals are transliterated by corresponding the Babylonian vocalization by the equivalent sign*.
- 12) Lo cual es un indicio de pronunciación vetusta puesto que ya en los tren-

cripciones de los LXX se nota la tendencia de las silabas doblemente cerradas a disociarse en dos silabas mediante epentesis de un vocal subsidiaria, que en los LXX suele ser la vocal homóloga de la silaba doblemente cerrada. Luego esta vocal homóloga subsidiaria tendió a matizarse en e, y luego esta e asimiló el timbre de la vocal primitiva doblemente cerrada. O sea, que tenemos la evolucion siguiente: 1ª qatlu 2ª qatl 3ª qatal 4ª qatel 5ª qetel

13) En Onom. Sacr. se transcribe: chermi, vinea mea vel cognitio mea

14) En Onom. Sacr. hay ~~qatlu~~ ~~qatl~~ la transcripcion: zamri, psalmus vel cantum en cambio,

15) Esta grafia, que tambien se presenta con algunas variaciones en Onom. Sacr. nos indica una pronunciacion vetusta, la de la 3ª fase que se ñamamos en ~~14/16~~ el esquema de la nota I2. Es una transliteracion analoga a la pronunciacion babilónica. Como quiera que en babilónico no hay la vocal segol, sino que sólo hay (patah), esta vocal es transliterada en el sistema tiberiense por segol o por patah; de modo que lo que en babilónico es regal habia de ser regel en tiberiense

16) La misma pronunciacion se advierte en Onom. Sacr., atestiguando la tendencia a perderse las guturales.

17) Las transcripciones nefes, sadeq, sames, representan una fase de segolizacion mas moderna, la que reaparece o se conserva en las formas pausales, cosa que niega Sperber (op. cit., p. 481-2) segun el cual las formas nefes, sames, serian la ultima fase de evolucion de los segolados del tipo qatlu, mientras que lo que ordinariamente se considera como ultima fase, las formas nedes, semes, provendrian del tipo qitlu. Asi es que segun Sperber de una misma raiz pero de formas o paradigmas distintos derivarian nefes y nefes, sames y semes.

18) La forma hethen, ya provenga del tipo originario qatlu o qitlu o de los dos (cf. Gen. 30, 2 y Num. 5, 21) es siempre la forma terminal del proceso de segolizacion.

19) Segun esto, nuestro Glosario no presentaria el fenomeno de debilitacion de la vocal ~~o~~ en i, que solemos llamar en Gramaticas: Verdünnung. Ya Bergsträsser en su Gramatica hebrea, 26 b, hace notar que este fenomeno no siempre se da; incluso unas mismas palabras retienen la a en unos casos y en otros debilitan su timbre en i. Estas inconsecuencias del fenomeno de Verdünnung han sido especialmente puestas de relieve por A. Sperber (op. cit., pp. 474-8) para concluir, tambien en este caso, que las formas maqtel y miqtel de un mismo nombre con formaciones independientes, dos paradigmas diversos, no derivado el segundo respecto del primero. Pero lo cierto es que la vocalizacion babilónica tanto en hebreo como en arameo, usa la forma maqtel, mientras que la puntuacion tiberiense usa la forma miqtel. Nuestro colega el Rdo. P. A. Diez, ha puesto de relieve que en el ms. 448 Hebr. de la Biblioteca Vaticana, que contiene el Targum de Onqelos, una primera mano reproduce un apógrafo "Vorlage" babilónico, e indefectiblemente adopta la forma maqtel, mientras que una segunda mano, aplicando indefectiblemente la "Verdünnung" escribe ~~miqtel~~. Cf. el artº de A. Diez: Un importante manuscrito targumico de la Biblioteca Vaticana, en Miscelanea Millás-Vallierosa, I, pp. 374-463. Barcelona, 1955

20) Es posible que la transcripcion del ms. haya sido influida por la raiz y su composicion formando diferentes nombres propios. En Onom. Sacr. se le igualmente

21) Efectivamente, los judios de Babilonia pronunciaban el qames como a cerrada, pronunciacion que seria la que existiria en el mismo Canaan antes de la Segunda Exeplari y San Jeronimo pronuncian el qames como a. Sin embargo, ultimamente B. Klar en su estudio ya citado, ha sostenido que el qames babilónico se pronunciaba cerrado como a en los paises como el Iraq, Siria y Yemen, en los que dominó el sistema de puntuacion babilónica. Segun esta teoria el qames babilónico se pronunciaba exactamente como el tiberiense o palestinese o como el zehafe en el siríaco occidental, o sea como o abierta - a. Mas admitiendo la tesis tradicional respecto a la pronunciacion babilónica del qames se puede explicar que uno acostumbrado a la lectura babilónica, al encontrar con la forma

- se con la forma leyese akal por skol.
- 22) Nueva prueba del matiz babilónico de nuestras transcripciones: sabido es que el sufijo an pasó en tierra de Canaan a on, pero como todo names largo se conservo en Babilonia.
- 23) Nuevo argumento del parentesco babilónico; en este sistema de pronunciación se desconocen los hatafs, y se escribe awull.
- 24) Por la misma razón anterior, de que en la modalidad babilónica no existen los hatafs, y en su lugar se escribe la vocal a sobre la gutural.
- 25) Sophera corresponde con el arameo sigira; en cambio, la modalidad asiri pudiera transcribir el arameico y vocalizando con e por influencia de la gutural. El paso de la vocal es normal.
- 26) f.n.
- 27) La confusión de e en e puede quizá explicarse porque la vocal babilónica se equivale en tiberiense y a patah ya a segol, pues no existe el signo de segol entre las vocales babilónicas. También es posible, aunque algo más remoto, que la confusión entre los dos timbres se deba al fenómeno de "imela" arabe. latina, griego y .
- 28) Admitiendo la teoría de que las guturales se transliteran en babilónico por e, respectivamente, la forma heele sería correspondiente a plural arameico de , advirtiendo que, según esta teoría, el no es una vocal, sino el sonido consonántico del que representa .
- 29) Es posible que se trate de un nombre propio hebreo el cual se traduce como nombre común; podría tratarse de príncipe de familia sacerdotal, relacionado con David (cf. I Paral. 24, 17), nombre el cual se haya añadido el nombre de Dios .
- 30) Posiblemente se quiera traducir un onomástico; es sabido que el nombre que el texto hebreo nos presenta en los LXX se transcribe de muy diversas maneras en los distintos lugares. Recuérdese que San Pablo (Epist. ad Hebr.) interpreta Salem como pax: rex Salem o rex pacis.
- 31) Es posible que se trate del toponimo Aelam, y precisamente en la Biblia hebrea hay algún caso de confusión con como paso en el ketib de Isdras, 10, 2, si bien los LXX leen .
- 32) Probablemente no encontrando para el nombre propio Gog otra radical que explicara su sentido se le hizo derivar de .
- 33) No encontraríamos más explicación sino que el copista hubiese leído mal, aunque también cabría pensar que fuera una derivación del todo arbitraria e infeliz de la explicación que Onom. Sacr. col. 833, da a Moab- De padre.
- 34) La única explicación satisfactoria es que Rob sea un nombre propio y que se quiere emprestar su etimología con Rabb-magister. Tal nombre propio se ve varias veces en el A T bajo la forma de , pero tanto este nombre como en general los onomásticos bíblicos pasaron a la Vulgata y a nuestras lenguas según la transliteración de los LXX, que en este caso es .
- 35) También aquí nos encontraríamos con un toponimo correspondiente a tres ciudades de Transjordania. Los LXX leen frecuentemente por y el autor de nuestro Glosario, siguiendo a Onom. Sacr. quiere explicar el toponimo por el sentido de la raíz .
- 36) Junto a la explicación de Amona por fenómeno de abertura de la u de Amuna cabe también que se trate aquí del toponimo o sea la ciudad en la cual Gog y su ejército serán sepultados (cf. Ezequiel 39, 16), y en este caso, algo improbable, el autor del Glosario habría querido explicar el toponimo por la radical crear, fides ; en cambio, los LXX traducen el nombre del toponimo por .

37) La transliteración del por g es normal. En el hebreo antiguo ya se conocían dos articulaciones del ! a) articulación faringal en tal caso, los LXX no transcriben el v.gr.: b) articulación velar, en este caso la pronunciación del fue distinguida y por los gramáticos árabes que lo transcribieron por . Esta clase articulación es transliterada por los LXX por

38) Quizá la grafía Morathi corresponda al gentilicio transcrita en los LXX

39) Es posible que la grafía del glossario corresponda a la ciudad transjordana de Num. 21, 25 y Dt. 2, 32, transcrita por La significación de ventus quizá le provenga sawa

40) Es posible que Batu equivaliera a una transliteración de hija, y que el vocal u final fuera la terminación de caso. También cabe que nuestra grafía se relacione con Bethuel de Onom. Sacr. col. 819, o sea el hijo nombre del de Nahor y Milka Cf. Gn. 22, 23; 24, 15; 25, 20; 28, 2, 5. Hay que tener en cuenta que nuestro Glossario siguiendo la tradición exégeta y jeromínica puntúa con la vocal primitiva el sawa mesoretico, con lo cual se acredite su tradición arcaica. Cf. sobre esto último el art.º de Max L. Margolis: The Pronunciation of according to the New Hexaplaric Material en JSL, XXVI (1909-10) p. 62-70

41) Cf. lo dicho antes

42) También aparece tal cual en Onom. Sacr. col. 873, 825

43) cf. m.

44)

45)

46)

47) *Se encuentra tal cual en On. Sacr. c. 825, 873*

48) *loc. cit., cf. loc. cit.*

49) Sobre las primitivas comunidades hebreas de las Baleares cf. La Carta-encíclica del Obispo Sever, estudio crítico de su autenticidad e integridad, con un bosquejo histórico del cristianismo balear anterior al siglo VIII por G. Seguí Vidal. M. SS. CC. Palma de Mallorca, 1937

50) Cf. Las inscripciones hebraicas de España, pag. 264 y sigs. Madrid, 1956
F. Cantera y J. M.ª Millás

51) Cf. H. Levi-Provençal, Histoire de l'Espagne musulmane, vol. I, p.

52) Cf. nuestra obra La poesía hebraicoespañola, pp. 12, 24 Madrid-Barcelona (2ª ed.) 1948

53) El Prof. P. Kahle, loc. cit., quiere ver en el texto hebraico de la Biblia Complutense no sólo la influencia de manuscritos de la familia de Ben Poliglota Acher, "but also by very ancient manuscripts of the Hebrew Bible provided with the simple system of Babylonian punctuation".